

Workshop: „Al dan niet“ - Lastig te vertalen?

Ähnlich wie das Deutsche ist das Niederländische eine partikelreiche Sprache. Die Übersetzung dieser kleinen Spracheinheiten wie "alsnog, één en ander, al dan niet, wel" bereitet auch erfahrenen Übersetzer(inne)n oft erhebliches Kopferbrechen, zumal sich in den einschlägigen Wörterbüchern nur unzureichende Übersetzungslösungen finden.

Im Workshop „Al dan niet“ - Lastig te vertalen? werden daher einige der wichtigsten Vertreter dieser Wortgruppe behandelt. Anhand von Beispielsätzen aus der Praxis werden gemeinsam Übersetzungen angefertigt und besprochen. Ziel ist es, die diversen Übersetzungsmöglichkeiten zu erarbeiten und zu strukturieren.

Dieser Workshop fand am 10. Dezember 2010 zum ersten Mal statt und wurde von den Teilnehmern als besonders nützlich und lehrreich beurteilt. Hier einige Kommentare: „Großes Lob. Es hat sehr viel Spaß gemacht.“ „Viel dazugelernt“. „Sehr nützlich und informativ.“

Materialien:

Die Teilnehmer(inne)n erhalten ein Handout mit zahlreichen Beispielsätzen sowie weiterführenden Literaturhinweisen.

Workshop-Leitung:

Christine Schlingloff ist seit mehr als 25 Jahren als Übersetzerin für die deutsche Sprache in den Niederlanden tätig. Sie leitet das Übersetzungsbüro *der-die-das vertaalservice* in Den Haag. Daneben war sie als Lehrbeauftragte an der Vertaalacademie der Hogeschool Zuyd in Maastricht tätig und hat zahlreiche Workshops und Sprachkurse geleitet.

Datum:	Freitag, 28. Januar 2011, 13.45-17.00 Uhr und Freitag, 11. Februar 2011, 13.45-17.00 Uhr
Ort:	Kargadoor, Oudegracht 36, Utrecht
Höchstteilnehmerzahl:	14
Kosten:	bei Anmeldung vor dem 15. Januar 2011: 89,-- zzgl. MwSt. bei Anmeldung nach dem 15. Januar 2011: 99,-- zzgl. MwSt.
PE-Punkte:	Für diesen Workshop werden 3 PE-Punkte beantragt.
Zielgruppe:	Übersetzer(innen) vom Niederländischen ins Deutsche

Anmeldung

Die Anmeldung erfolgt elektronisch mit Hilfe des Formulars auf unsere Webseite <http://www.derdiedas.nl/workshops/>. Anschließend erhalten Sie eine Bestätigung mit weiteren Informationen per E-Mail sowie eine Rechnung, die innerhalb von 14 Tagen zu begleichen ist. Bei einer Abmeldung bis zu zwei Wochen vor dem Workshop werden 50% der Teilnahmekosten berechnet. Bei einer späteren Abmeldung ist der vollständige Betrag zu zahlen.

Wird die Mindestteilnehmerzahl (8) nicht erreicht, kann der Workshop bis 2 Wochen vor dem Termin abgesagt werden.

Über Ihre Teilnahme würde ich mich freuen!

Christine Schlingloff